

所有答案均写在考点下发的答题纸上, 写在本试卷上无效。

上海外国语大学 2006 年硕士研究生入学考试

朝鲜国情概况与汉朝互译 试卷

(满分 150 分; 考试时间 180 分钟; 共 4 页)

一、韩国国情概况。(30 分)

1) 简要回答下列问题。(2×5=10 分)

- (1) 韩国历史上有哪些王朝?
- (2) “江华岛条约”是什么条约?
- (3) 韩国国歌的由来?
- (4) 韩国国号的由来?
- (5) 大韩民国是何时建立的?

2) 简述下列问题 (2×10=20 分)

- (1) 简述韩国地理位置的特点。
- (2) 简述“训民正音”的创制原因、特点及其历史意义。

二、汉译韩。(60 分)

1. 다음 문장을 한국어로 번역하시오. (20 점: 2×10)

- (1) 据说, 禽流感的危害性比非典大得多。
- (2) 那个人很朴素, 不太讲究吃穿。
- (3) 应该坚决扫除黄赌毒等社会丑恶现象。
- (4) 客厅里摆着两个沙发和四把椅子。
- (5) 不远处传来了“哗哗”的趟水声。
- (6) 不搞调查, 不了解情况, 指手画脚是要犯错误的。

所有答案均写在考点下发的答题纸上，写在本试卷上无效。

(7) “山外有山，天外有天”，你千万不要小看他。

(8) 他睡得正香的时候，忽然想起了敲门声。

(9) 我有一个二十年之交的朋友。

(10) 现在埋怨他、恨他有什么用？

2. 다음 중국어 속어에 대응되는 한국어 성구, 속담을 쓰십시오. (20 점: 2x10)

- (1) 火上浇油 (2) 牛头不对马嘴 (3) 胆小如鼠 (4) 半斤八两 (5) 花言巧语
(6) 走马观花 (7) 一箭双雕 (8) 冤家路窄 (9) 鸦雀无声 (10) 虎头蛇尾

3. 다음 글을 한국어로 번역하십시오. (20 점, 4x5)

- (1) 在我国东北有一个习俗：每个人遇上自己的本命年，身上都要穿上一件红色的衣服，传说这样就可以在这一年里避灾免难。
(2) 从缝隙向外一望，苍黄的天底下，远近横着几个萧瑟的荒村，没有一点活气。
(3) 一个人如果碌碌无为，只为自己渺小的生存虚度一生，那么即使他高寿活到一百岁，又有什么价值和意义呢？
(4) 虽然上有年老的父母，下有三个不懂事的小孩，老婆是老病号，但他从来不叫苦，也没有伸手要过补助。

三、韩译汉。(60 分)

1. 다음 문장을 중국어로 번역하십시오. (20 점: 2x10)

(1) 늦게 와서 대단히 죄송합니다.

(2) 우리는 모든 일을 처리함에 있어서 인간중심사상을 관철해야 한다.

所有答案均写在考点下发的答题纸上, 写在本试卷上无效。

- (3) 통계에 의하면, 국졸의 3%, 중졸의 6%, 고졸의 32% 그리고 대졸의 59%가 '고르바초브'를 좋아한다고 한다.
- (4) 떠드는 소리에 깨어난 그는 부시시 일어나 앉았다.
- (5) 내일은 비가 오거나 말거나 꼭 떠나야 합니다.
- (6) 이번 대학시험에서 또 미역국을 먹을 것 같아.
- (7) 나는 그녀를 안심시켰다.
- (8) 아무튼 고생을 사서 하는 윤아가씨를 이해할 수 없었다.
- (9) 우리의 어머니며 심장이며 기발인 조국.
- (10) 사회 발전을 위한 공동체 의식.

2. 다음 한국어 성구, 속담을 중국어로 번역하시오. (20 점: 2x10)

- | | |
|-------------------|------------------|
| (1) 주마가편 | (2) 소귀에 경 읽기 |
| (3) 며느리 보자 손자 본다 | (4) 독 안에 든 쥐 |
| (5) 인비목석 | (6) 물거품으로 돌아 가다. |
| (7) 낫 놓고 기옥자도 모르다 | (8) 위기일발 |
| (9) 게 눈 감추듯 | (10) 이웃사촌 |

3. 다음 글을 중국어로 번역하시오. (20 점, 5x4)

- (1) 나는 자신의 노력으로 성공할 생각은 하지 않고 남의 도움으로 손쉽게 이익을 취하려는 썩어빠진 정신 상태를 가진 사람들이 가장 싫다.

所有答案均写在考点下发的答题纸上，写在本试卷上无效。

- (2) 아마 맞벌이를 하는 부부로서 가장 합리적인 방법은 서구의 부부들처럼 생활비 반반씩 나누어 책임지는 일일 것이다.
- (3) 나는 오래전부터 우리의 공직자들이 누구보다도 먼저 깨끗하고 올바른 마음자세를 갖추어 온 사회의 모범이 되도록 채찍질해 왔다.
- (4) 그러나 그녀는 바로 무궁화를 사랑하는 그 민족을 한없이 사랑하고
안일과 명예,고향과 부모형제를 버리고 이곳에 와 뿌리박은 사람이
아닌가?